

新编莎士比亚全集

特洛伊罗斯与克瑞西达

全艳娜 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

特洛伊罗斯与克瑞西达

全艳娜 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

特洛伊罗斯与克瑞西达:英汉对照/全艳娜编. —呼和浩特:远方出版社,2008. 4
(新编莎士比亚全集)
ISBN 978-7-80723-310-7

I. 特… II. 全… III. ①英语—汉语—对照读物②戏剧文学—剧本—英国—中
世纪 IV. H319. 4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043248 号

新编莎士比亚全集
特洛伊罗斯与克瑞西达

编 者 全艳娜
责任编辑 王春梅
出 版 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次 2008 年 4 月第 1 版
印 次 2008 年 4 第 1 次印刷
开 本 710×960 1/16
印 张 330
印 数 3000
字 数 1200 千
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价 888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

特洛伊罗斯与克瑞西达

PROLOGUE	8
ACT I	10
SCENE I Troy. Before PRIAMS Palace	10
第一场 特洛亚。普里阿摩斯王宫门前	11
SCENE II The Same. A street	16
第二场 同前。街道	17
SCENE III The Grecian Camp. Before AGAMEMNONS Tent	34
第三场 希腊营地。阿伽门农帐前	35
ACT II	54
SCENE I A Part of the Grecian Camp	54
第一场 希腊营地的一部分	55
SCENE II Troy. A Room in PRIAMS Palace	62
第二场 特洛亚。普里阿摩斯宫中一室	63
SCENE III The Grecian Camp. Before ACHILLESS Tent	72
第三场 希腊营地。阿喀琉斯帐前	73
ACT III	88
SCENE I Troy. PRIAMS Palace	88
第一场 特洛亚。普里阿摩斯宫中	89



SCENE II	The Same. PANDARUS' Orchard	96
第二场	同前。潘达洛斯的花园	97
SCENE III	The Greek Camp	108
第三场	希腊营地	109
ACT IV		124
SCENE I	Troy. A Street	124
第一场	特洛亚。街道	125
SCENE II	Troy. The Same. A Court before PANDARUS' House	128
第二场	同前。潘达洛斯家的庭前	129
SCENE III	The Same. Before PANDARUS' House	136
第三场	同前。潘达洛斯家门前	136
SCENE IV	The Same. A Room in PANDARUS' House	137
第四场	同前。潘达洛斯家中一室	137
SCENE V	The Grecian Camp. Lists Set Out	144
第五场	希腊营地。前设围场	145
ACT V		164
SCENE I	The Grecian Camp. Before ACHILLEUS' Tent	164
第一场	希腊营地。阿喀琉斯帐前	165
SCENE II	The Same. Before CALCHAS' Tent	170
第二场	同前。卡尔卡斯帐前	171
SCENE III	Troy. Before PRIAMUS' Palace	184
第三场	特洛亚。普里阿摩斯王宫门前	185
SCENE IV	Between Troy and the Grecian Camp	190
第四场	特洛亚及希腊营地之间	191
SCENE V	Another Part of the Plains	192
第五场	战地的另一部分	193



SCENE VI	Another Part of the Plains	196
第六场	战地的另一部分	197
SCENE VII	Another Part of the Plains	198
第七场	战地的另一部分	199
SCENE VIII	Another Part of the Plains	200
第八场	战地的另一部分	201
SCENE IX	Another Part of the Plains	202
第九场	战地的另一部分	202
SCENE X	Another Part of the Plains	203
第十场	战地的另一部分	203



导 读

《特洛伊罗斯与克瑞西达》是主要依据乔叟同名长诗《特洛伊罗斯与克瑞西达》和参照荷马史诗《伊利亚特》，并根据中世纪传奇编写的历史讽刺剧写成的悲剧之一。主要讲了古代史上有名的特洛伊战争的故事及在其背景下展开的特洛伊罗斯和克瑞西达的爱情故事。

它一方面描写战争的“毫无意义”，战斗双方仅为争夺一个女人（海伦）而无休无止地互相杀戮；战争不仅野蛮残酷，而且祸国殃民。另一方面，它描写特洛伊罗斯与克瑞西达之间的“变质爱情”（腐败爱情）——“奸淫”。因此，“战争与奸淫”是作品提出的问题，英雄理想以及爱情理想的幻灭也是透过这两方面表现出来的。



在爱情叙事长诗《特洛伊罗斯和克瑞西达》中，乔叟把薄伽丘的爱情故事进行了扩展和发挥，对年轻人的悲欢离合进行了集中的描写。在乔叟的笔下，克瑞西达身陷希腊军中，身不由己，不得不割断对特洛伊罗斯的绵绵情意。在莎士比亚的剧中，克瑞西达又变成了轻浮和感情不专的代名词。她娇媚多情，机敏过人，伪装异常冷漠，对心上人不屑一顾；在舅父潘达洛斯出面牵线搭桥的情况下，终于实现了和特洛伊罗斯王子幽会的愿望。一到敌营，她就听任希腊众将领的挑逗，可想而知，她对特洛伊罗斯的背叛也是预料之中了。一夜交欢后的她似乎有了更快的变化。除了本身的原因外，很大程度上应归之于她的舅父。潘达洛斯虽然表面上关心年轻人，骨子里却颇感兴趣于拉皮条的行当。Pander（拉皮条者）一词就出自他的自白：“那么从此以后，让世上所有可怜的媒人都叫着我的名字。”特洛伊罗斯的初恋只能以失败而告终，他是一个罗密欧式的痴情青年，但他的所爱不是朱丽

叶,而是水性杨花的克瑞西达。

《特洛伊罗斯与克瑞西达》中,时代、人性和价值观念的变化都通过特洛亚之战和克瑞西达背叛爱情的情节反映了出来。作品的情节发展不够自然流畅,对人生的一些价值标准(如荣誉和爱情)采取了疑问和讽刺的态度,暴露出人物心理较多的阴暗面。

戏剧从根本上接触到了时代的中心问题:如何正常发展的的问题从中世纪神学的阴影走出来的人性,以后西方文明史上的理性重建可以从疑问的提出与解答预示出来。不过这要经过漫长的岁月。然而重要的是,坚冰已经开始破裂。换一种说法,人类寻求自由,寻求内在主体的平衡,是一个长期的、似乎没有尽头的、辩证变化的过程。

本剧同样涉及到这样一个问题:文艺复兴中人如何在尊严和价值得到肯定后看待其自身。即清醒地看到人的二重性,还是把人当作代替神的新偶像来崇拜。



《特洛伊罗斯与克瑞西达》采用映衬式的双线结构:主线是克瑞西达背弃了特洛伊罗斯,副线是海伦背弃了墨涅拉俄斯。站在另一个角度上来说,也就是墨涅拉俄斯的婚姻被帕里斯破坏,特洛伊罗斯的婚姻被狄俄墨得斯破坏了。从民族关系上说,就是特洛亚人与希腊人都破坏了对方的婚姻、家庭与爱情。这正是莎士比亚在表现爱情主题时,常把爱情和友情当作一对矛盾体的手法。特洛伊罗斯——他所表现的男性角色,始终生活在两个世界交界的地方。

剧中,描述的主要场景是爱情,而爱情的底蕴与灵魂却是社会、历史和人生。莎士比亚从男权中心的文化观念出发,在功能上将戏剧中的爱情叙事与政治叙事实现了重叠,清晰明白地将性与政治的本质性联系展露出来,并在无意中淋漓尽致地将女性对已建立并被遵守的严明的政治秩序的反叛和颠覆渲泄出来。

在《特洛伊罗斯与克瑞西达》里,爱情的精神光辉不仅被欲望褻读了,而且理性也被其粗暴地排斥着。如第一幕第三场,军心涣散、士气不振的问题成为希腊将领们聚会讨论的中心,无论是阿伽门农,还是涅斯托,还是俄底修斯,都求救于“理性”,他们在“恒心”和“德行”与“秩序”和“纪律”间吁求或

倡导。在这里，“理性”得到了尊崇，不像特洛伊人，因为感情用事把理性排斥在一边。其实这正是莎士比亚的深刻之处，他要表达这样一种意旨：一旦欲望主宰一切，理性的启示就失去了效用，还有可能被欲望当作兴奋剂——维持、刺激与强化自己的兴奋剂。此时，理性就被欲望排挤甚至俘虏了。这是欲望过分膨胀的又一变态。说到底，希腊人为了把这场旷日持久的荒唐战争继续下去而向“理性”求救，在更深层次上，在欲望的盲目驱使下，他们由色欲引发征服欲。只有从此出发，第四幕第五场希腊众将领争着调戏克瑞西达一场戏的用意才会有更清晰的理解，俄底修斯当场说的“为了一个女人我们来混战这一场”这双关语的深刻含义才会更明白。

《特洛伊罗斯与克瑞西达》在艺术形式上突破了当时所有现成的戏剧样式规范。莎士比亚特意在剧中安排的丑角忒尔西忒斯从头至尾活跃在舞台上，口中满是粗鲁得不堪入耳的嘲骂，正好与其他人物典雅华赡的谈吐形成对比，但是他每每不留情面点穿问题的实质与要害，叫淑女绅士下不来台时，道破的却也是真理。剧中更主要的还是贯串全剧的反讽手法。英雄们尊贵得体的言谈举止和克瑞西达动人的爱情表白，无一不是讽刺；也无一不反衬出她的轻浮不贞。



TROILUS AND CRESSIDA

DRAMATIS PERSONAE

PRIAM, King of Troy

HECTOR

TROILUS PARIS

DEIPHOBUS

HELENUS

} His sons

MARGARELON, a bastard son of Priam

AENEAS

ANTENOR

} Trojan commanders

CALCHAS, a Trojan priest, taking part with the Greeks

PANDARUS, uncle to Cressida

AGAMEMNON, the Greek general

MENELAUS, Agamemnon's brother

ACHILLES

AJAX

ULYSSES

NESTOR

DIOMEDES

PATROCLUS

} Greek commanders

THERSITES, a deformed and scurrilous Grecian

ALEXANDER, servant to Cressida

SERVANT to Troilus

SERVANT to Paris



特洛伊罗斯与克瑞西达

剧中人物

普里阿摩斯 特洛亚国王

赫 克 托
特洛伊罗斯
帕 里 斯
得伊福玻斯
赫勒诺斯

} 普里阿摩斯之子

玛伽瑞隆 普里阿摩斯的庶子

埃涅阿斯
安忒诺

} 特洛亚将领

卡尔卡斯 特洛亚祭司, 投降于希腊

潘达洛斯 克瑞西达的舅父

阿伽门农 希腊主帅

墨涅拉俄斯 阿伽门农之弟

阿喀琉斯
埃 阿 斯
俄底修斯
涅 斯 托
狄俄墨得斯
帕特洛克罗

} 希腊将领

忒尔西忒斯 丑陋而好谩骂的希腊人

亚历山大 克瑞西达的仆人

特洛伊罗斯的仆人

帕里斯的仆人



SERVANT to Diomedes

HELEN, wife to Menelaus

ANDROMACHE, wife to Hector

CASSANDRA, daughter to Priam; a prophetess

CRESSIDA, daughter to Calchas

Trojan and Greek Soldiers, and Attendants

SCENE:

Troy, and the Grecian camp before it.



狄俄墨得斯的仆人

海伦 墨涅拉俄斯之妻

安德洛玛刻 赫克托之妻

卡珊德拉 普里阿摩斯之女,能预知未来

克瑞西达 卡尔卡斯之女

特洛亚及希腊兵士、侍从等

地点:

特洛亚;特洛亚郊外的希腊营地



PROLOGUE



In Troy, there lies the scene. From isles of Greece the princes orgil-
lous, their high blood chaf'd, have to the port of Athens sent their ships,
fraught with the ministers and instruments of cruel war; sixty and nine,
that wore their crownets regal, from th' Athenian bay put forth toward
Phrygia; and their vow is made to ransack Troy, within whose strong im-
mures the ravish'd Helen, Menelaus' queen, with wanton Paris sleeps; and
that's the quarrel. To Tenedos they come, and the deep-drawing barks do
there disgorge their war-like fraughtage: now on Dardan plains the fresh
and yet unbruised Greeks do pitch their brave pavilions: Priam's six-gated
city, Dardan, and Tymbria, Helias, Chetas, Troien, and Antenorides,
with massy staples and corresponsive and fulfilling bolts, sperr up the sons
of Troy. Now expectation, tickling skittish spirits on one and other side,
Trojan and Greek, sets all on hazard-and hither am I come a Prologue arm
'd, but not in confidence of author's pen or actor's voice, but suited in like
conditions as our argument, to tell you, fair beholders, that our play leaps
o'er the vaunt and firstlings of those broils, beginning in the middle; start-
ing thence away, to what may be digested in a play. Like or find fault; do
as your pleasures are; now good or bad, 'tis but the chance of war.

开场白

这一场戏的地点是在特洛亚。一群心性高傲的希腊王子，怀着满腔的愤怒，把他们满载着准备一场恶战的武器的船舶会集在雅典港口；六十九个戴着王冠的武士，从雅典海湾浩浩荡荡向弗里吉亚出发；他们立誓荡平特洛亚，因为在特洛亚的坚强的城墙内，墨涅拉俄斯的王妃，失了身的海伦，正在风流的帕里斯怀抱中睡着：这就是引起战衅的原因。他们到了忒涅多斯，从庞大的船舶上搬下了他们的坚甲利兵；这批新上战场未临矢石的希腊人，就在达耳丹平原上扎下他们威武的营寨。普里阿摩斯的城市六个城门，达耳丹、丁勃里亚、伊里亚斯、契他斯、特洛琴和安替诺力第斯，都用重重的铁锁封闭起来，关住了特洛亚的健儿。一边是特洛亚人，一边是希腊人，两方面各自提心吊胆，不知道谁胜谁败；正像我这念开场白的人，又要担心编剧的一枝笔太笨拙，又要担心演戏的嗓子太坏，不知道这本戏究竟演得像个什么样子。在座的诸位观众，我要声明一句，我们并不从这场战争开始的时候演起，却是从中途开始的；后来的种种事实，都尽量在这出戏里表演出来。诸位欢喜它也好，不满意也好，都随诸位的高兴；本来胜败乃兵家常事，万一我们演得不好，也是不足为奇的呀。

